

Don JUAN CARLOS ETXEZARRETA VILLALUENGA Jn.

**Donostiako Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek
Secretario General del Ayuntamiento de San Sebastián**

**Neuk ziurtatua:
Certifico:**

2017ko maiatzaren 23ko bilkuran, erakunde adierazpen hau onartu zuen Donostiako Udaleko Bozeramaileen Batzordeak; lehen puntua, gehiengoz eta bigarrena aho batez:

“28 urte luze dira dagoeneko, gobernu espainiar eta frantsesak euren lurretan behar euskal presoen urrunketa era sistematiko eta orokorrean martxan jarri zutenetik.

Arrazoi politikoei erantzuten dien neurri honek ez dio soilik oinazea sortzen zigorra betetzen ari den presoari, zuzen eragiten die senide eta lagunei ere. Praktikan beharrezkoa ez den zigor bat da, senideek euren borondatearen aurka egin behar dituzten bidaiak dira, euren senide presoekin bisita eta komunikazio eskubideak gauzatzeko bakarrik eginak.

Ehunka dira kalte fisiko eta materialak pairatu dituzten pertsonak, baina larriena dena eta jada konponbiderik ez duena 16 senideen heriotza da, bisitetara joaten ziren bitartean zendutakoak.

Sufrimendua sortzen duten inposatutako arriskuek ondorio larriak dituzte, eta

Que la Junta de Portavoces del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián, en sesión ordinaria celebrada el 23 de mayo de 2017, aprobó, el primer punto por mayoría y el segundo por unanimidad, la siguiente Declaración Institucional:

“Son ya 28 largos años desde que los gobiernos español y francés pusieron en marcha de manera sistemática y generalizada el alejamiento de los presos vascos a lo largo del territorio de ambos estados.

Esta medida que obedece a razones políticas, causa sufrimiento no sólo al preso que está cumpliendo condena sino que afecta directamente a los familiares y personas allegadas. En la práctica es un castigo innecesario, son viajes que los familiares están obligados a hacer en contra de su voluntad, pero realizados sólo con el objetivo de ejercer el derecho a visitar y comunicarse con sus familiares presos.

Son centenares las personas que han sufrido daños físicos y materiales pero lo que aún es más grave, ya que es irreparable, es la muerte de 16 familiares que han perdido sus vidas mientras se dirigían a la visita.

Riesgos impuestos que generan sufrimiento y graves consecuencias, como

istripuak etengabe suertatzen dira, urteak 4 hilabete dituenean dagoeneko bost dira jazotakoak. Azkena Ander Mujika donostiarra bisitatzeraz zihozten senideek pairatu dute; 550 kilometrotara dagoen Saint Martin de Re (Frantzia) espetxerako bidean izan zuten istripua gurasoek, anaiak eta 5 urteko ilobak apirilaren 13an.

son los accidentes que se suceden uno tras otro, así el año ésta en su cuarto mes y ya son cinco los accidentes sufridos. El último lo han padecido los familiares que iban a visitar al preso donostiarra Ander Mujika; el accidente ocurrió cuando los padres, hermano y un sobrino de 5 años iban camino de la cárcel de Saint Martin de Ré (Francia), situada a 550 km, el pasado 13 de abril.

Urruntze politika honek ez du zentzurik eta ez dio mesederik egiten preso diren pertsonen errotze sozialari, euren senide eta lagunak kaltetuak direlarik. ETAren behin betiko etenaren ondoren, bere armagabetze barne, egoera hau luzatzeak ez du inolako zentzurik. Orain, aldatzeko aukera dugu, oinaze guztiak kontuan hartzeko unea da, pertsona guztien giza eskubideak errespetatzeko eta etorkizun hobeto bat eraikitzeko momentua, urrunketari amaiera emateko ordua da. Senideen sufrimenduekin amaitzea beharrezkoa da.

Esta política de alejamiento no tiene sentido ni favorece el arraigo social de las personas presas afectadas, que únicamente castiga a familiares y personas allegadas. Tras el nuevo tiempo abierto por el cese definitivo de ETA, incluido su desarme, no tiene ningún sentido prolongarla por más tiempo. Ahora tenemos la gran oportunidad de cambiar esta situación, es el momento de tener en cuenta todos los sufrimientos, de respetar los derechos humanos de todas las personas y construir otro futuro mejor, tiempo de poner fin al alejamiento. Es necesario finalizar con el sufrimiento de los familiares.

Honegatik guztiarengatik, Erakunde Adierazpen hau aurkeztzen dio EH Bildu udal taldeak Donostiako Udaltzari, Etxerat elkarteak udal erregistro bidez aurkeztutakoan oinarritua, eztabaidatu eta onar dadin

Por todo ello, el grupo municipal EH BILDU presenta esta Declaración Institucional en el Pleno Municipal, basada en la presentada por la asociación Etxerat vía registro, para su debate y posterior aprobación:

ERAKUNDE ADIERAZPENA

DECLARACIÓN INSTITUCIONAL

1.- Donostiako Udalak eskatzen du urrunketa politikaren desaktibazioa, presoek eta beren senide eta lagunengan eragiten duen sufrimendu eta zigor gehigarriarekin bukatzeko.

1.- El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián solicita la desactivación de la política de alejamiento, puesto que no sólo perjudica a la persona presa sino que además, provoca en sus familiares un sufrimiento añadido.



Idazkari Nagusia
Secretario General



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Idazkari Nagusia
Secretario General

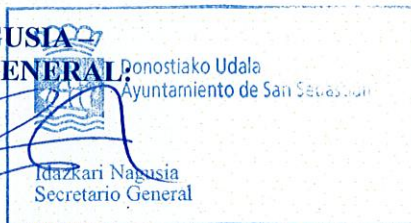
2.- Donostiako Udalak Erakunde Adierazpen honen berri emango die Estatu Frantziarraren Gobernuari, zein gizarteari". =====

2.- El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián notificará esta declaración institucional al Gobierno del Estado francés, así como a la opinión pública".
=====

Eta, horrela jasota geratzeko eta dagozkion ondorioak izan ditzan, Alkatetzak agindu eta ontzat emanik, egiaztagiri hau egin dut, Donostian, 2017ko maiatzaren 29an.


Y, para que así conste y surta los efectos procedentes, expido, firmo y sello esta certificación visada por la Alcaldía y de su orden en la ciudad de San Sebastián, a 29 de mayo de 2017.

IDAZKARI NAGUSIA
EL SECRETARIO GENERAL:



Juan Carlos Etxezarreta Villaluenga

ALKATEAK O. E. -
V.º B.º DEL ALCALDE:


Eneko Goia Laso